

B euskararen BERRIPAPERERA

Publicadas dos nuevas carpetas de *Bidegileak*

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco acaba de publicar la décima y undécima carpetas de la colección *Bidegileak*. En estas dos nuevas entregas, se dan a

renacimiento de lo vasco a lo largo de todo un siglo. Fueron escritores, periodistas y, en más de una ocasión, también fundadores de medios de comunicación. Sin embargo, es en su actividad entre los amantes del euskera, en la labor de guías y antecesores, donde dejaron las huellas más profundas, duraderas y fructíferas, como bien nos indican Patri Urkizu, Mikel Atxaga, Lurdes Otaegi y Xabier Baztarrika.

Periodismo en euskera

Los precusores del periodismo en euskera conforman la carpeta número once. Son Hiriart Urruty, Gregorio Muxika, Manu Ziarsolo, Eusebio Erkiaga, Augustin Zubikarai, Bittor Garitaonandia, Ander Arzelus y otros más... periodistas, directores o fundadores del semanario *Eskualduna*, la revista *Euskal-Esnalea*, el semanario *Argia* y el diario *Eguna*.

El periodismo en lengua vasca no es muy antiguo, pero tampoco un fenómeno reciente. De forma grata y concisa la undécima carpeta de la colección *Bidegileak* da noticia de la prensa euskaldun de principios de siglo, de la mano de

Xipri Arbelbide, Eli Garmendia, Joseba Agirreazkuenaga y Xabier Diez Noci.

Homenaje y noticia

El conjunto de la colección da cuenta de la vida y obras de aquellas personas que abrieron nuevas vías al quehacer cultural y fueron promotores y difusores del euskera y su uso en la vida social, para que sirvan de ilustración y modelo a las generaciones más jóvenes. Estos pequeños libros pueden ser leídos por cualquier alumno de las escuelas y euskaltegis, chicas y chicos a partir de los doce o catorce años.

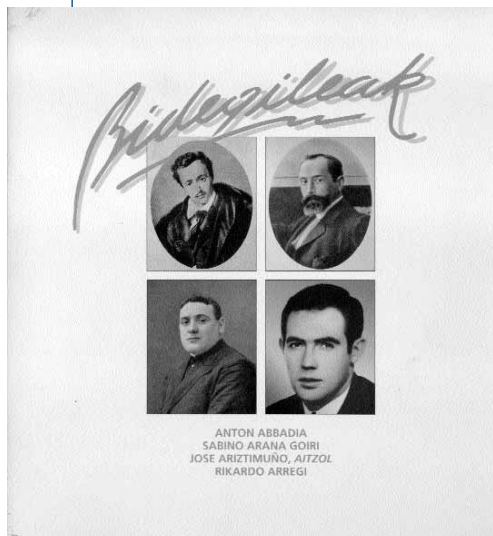
Hasta ahora se han publicado 9 carpetas, 36 libros, que informan sobre otros tantos escritores y vascófilos, como Azkue, Elizalde, Kanpion, Larramendi, Urkixo, Lekuona, Mitxelena, Etxaniz, Zazarte, Julene Azpeitia y un largo etcétera.

Además de darlos a conocer, la colección quiere dedicarles

SUMARIO

- 1 Publicadas dos nuevas carpetas de *Bidegileak*
- 2 Breves
Jaime Kerexeta
Agenda
- 3 *Hitzaro y Lengua viva* cuatro años en pantalla
Plan General de Promoción del Uso del Euskera
Potenciación del euskera en Labein
- 4 El IVAP en Internet

un homenaje por medio de la publicación de estos libros de cuidada apariencia y provistos de fotografías. El propio texto, fácil y de agradable lectura, ofrece interesantes datos y detalles escritos por diferentes especialistas. Los folletos recogen no solo la vida y obra del autor, sino también su entorno, las tendencias de la época, sus contemporáneos, la situación del euskera en aquel momento, etc.



ANTON ABBADIA
SABINO ARANA GOIRI
JOSE ARIZTIMUÑO, AITZOL
RIKARDO ARREGI

conocer algunos de los revitalizadores del euskera y de los precusores del periodismo en lengua vasca, a través de diferentes épocas.

Anton Abbadia, Sabino Arana, Jose Maria Ariztimuño "Aitzol" y Rikardo Arregi forman el cuarteto que, en tiempos y etapas distintas, introdujo la renovación en el euskera y en su entorno cultural. A ellos está dedicada la primera carpeta.

Llevaron la antorcha de la actividad cultural en euskera uno tras otro y, casi casi, se la pasaron de mano en mano. Constituyen los pilares del



BREVES

Cinco juzgados de la CAV trabajan en euskera

Cinco juzgados de la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) han comenzado a utilizar el euskera como lengua de trabajo. En Bizkaia el sexto de instrucción y el octavo de primera instancia de Bilbao, así como el juzgado de Durango.

En Gipuzkoa la sección tercera de la Audiencia Provincial de Donostia y el de Bergara. Sin embargo los jueces, fiscales y secretarios judiciales han quedado, por el momento, fuera de esta iniciativa, ya que el Gobierno Vasco no tiene competencias en sus respectivos campos de actuación.

La introducción del euskera en los juzgados es producto de un plan elaborado por el Departamento de Justicia, que tuvo conocimiento de que los funcionarios de esas cinco salas judiciales podían desempeñar su labor en euskera. Los trabajadores que toman parte en el plan, han asistido también a un cursillo organizado por el IVAP.

Gabiria y Apalategi ganadores de las becas Igartza

El joven de Galdakano Julen Gabiria ha obtenido la Beca Igartza para la Creación Literaria, con el proyecto de novela titulado *Oroimenaren bila, ihesian*. Julen Gabiria, que hasta ahora solo había escrito relatos cortos, obtendrá una beca de 500.000 pesetas. El jurado, a la vista de la calidad de las obras presentadas, ha decidido otorgar un accésit de 300.000 pesetas al joven baionés Ur Apalategi. Los galardonados disponen del plazo de un año para finalizar sus novelas.

Jaime Kerexeta

Este pasado verano fallecía a la edad de 80 años Don Jaime Kerexeta, el poeta que tomó el seudónimo de *Arantzibia*. Además de músico, escritor traductor, articulista y académico de Euskaltzaindia, este incansable sacerdote fue uno de los más firmes promotores del euskera vizcaíno.

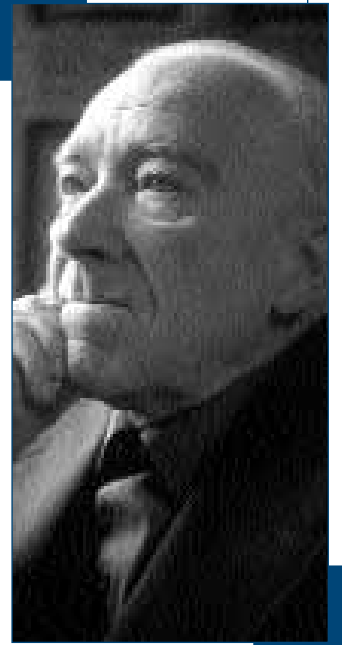
Jaime Kerexeta nació en Elorrio en 1918 y a los 29 años celebró su primera misa. Poseedor de notables cualidades musicales, consiguió el puesto de profesor en el conservatorio de Bilbao. Fue asimismo director de la Schola Cantorum de Burgos y organista en

Sevilla y Urkiola.

La música y los libros religiosos constituyen la mayor parte de la obra de Jaime Kerexeta. Tradujo numerosos títulos.

Quizás su trabajo más destacado sea la traducción al euskera de la Biblia, en 1976. Era la primera edición de la Biblia en euskera vizcaíno.

Aunque la mayoría de las obras de *Arantzibia* son de carácter religioso, también tocó otros temas, como la *Vida de Iparragirre* (1978) o *El otro árbol de Gernika* (1979), y tres libros de poesía: *Orbelak* (1958), *Bitargi* (1969) y *Udazken* (1980).



AGENDA

Becas de literatura Joseba Jaka

La Fundación Euskalgintza Elkarlanean ha convocado la 2ª edición de las becas literarias Joseba Jaka, con un total de 10 millones de pesetas. Poesía, novela, ensayo y literatura juvenil son los géneros a los que se destinan las ayudas. Los proyectos deberán presentarse **antes del 19 de diciembre** en: Fundación Euskalgintza Elkarlanean, calle Portuette 88, 20.009 Donostia. Tel.-Fax: 943-21 94 27.

Concurso de cuentos Gabriel Aresti

El Ayuntamiento de Bilbao ha convocado la edición anual del concurso de cuentos Gabriel Aresti. Los cuentos se presentarán en el Departamento de Cultura y Turismo del Ayuntamiento de Bilbao **antes del día 30 de octubre**. Hay un premio de 500.000 ptas y dos accésits de 200.000 ptas para cada modalidad. **web:** <http://www.bilbao.net>

Certamen de cine y vídeo en Lekeitio

Del 4 al 7 de diciembre se celebrará en Lekeitio el XXI. Euskal Zinema eta Bideo Biler (EZBB). **El plazo de presentación finaliza el 16 de octubre**. Más información en EZBB, Apartado de Correos 32, 48280 Lekeitio. Tlf: 94 684 12 21. **Correo electrónico:** ezbb@ibercom.com. **web:** <http://www.qmz.com/ezbb/>

Concursos de imagen y bertsolarismo en Leioa

El próximo 6 de noviembre finaliza el plazo para tomar parte en los concursos de fotografía, diapositivas, vídeo y bertsolarismo organizados por el Ayuntamiento de Leioa. Para más información sobre las bases y los premios: Leioako Kultur Aretoa, Koordinazio Kulturala, Calle Sabino Arana, 67 Bajo - 48940 Leioa (Bizkaia). Teléfono: 94 463 70 88.

★Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes

En Oiartzun y Lezo, entre el 5 y el 11 de octubre.

En Errenteria, entre el 12 y el 18 de octubre.

En Pasaia, entre el 19 y el 25 de octubre.



Hitzaro y Lengua viva cuatro años en pantalla

La actualidad del euskera en imágenes cada fin de semana

Los programas *Hitzaro* y *Lengua Viva* cumplirán pronto cuatro años en la pantalla de ETB. Desde la primera emisión han difundido la actualidad del euskera y por ellos han desfilado un gran número de euskaldunes, comprometidos con la promoción de la lengua vasca: intelectuales, artistas, escritores, actores, deportistas, científicos, profesionales de los medios de comunicación... Todos ellos tenían una razón común para acercarse a nuestras pantallas: impulsar la normalización del euskera.

Dentro de poco cumplirán cuatro años de presencia en la programación de Euskal Telebista, y para las próximas ediciones prometen ofrecernos nuevos temas: la presencia del euskera en las autoescuelas, el pasado y presente del teatro aficionado, la hemeroteca Rikardo Arregi, el décimo aniversario de Obabakoak. Numerosos representantes de la cultura euskaldun tomarán parte en los dos programas: Ruper Ordorika,



Daniel Landart, Asun Balzola, Begoña Vicario, Joxe Azurmendi.

En estos cuatro años se ha conseguido una audiencia fiel que sigue con interés las noticias que se generan en torno al euskera y su uso en la vida cotidiana. La cita sigue en pie: sábados y domingos al mediodía, *Hitzaro* y *Lengua Viva* en la pantalla de ETB.

Potenciación del euskera en Labein

Se ha iniciado la puesta en marcha del Plan para el Fomento del Euskera en Labein, centro tecnológico avanzado del parque empresarial de Zamudio. Los principales objetivos que se han marcado, integrando dicho plan en el programa de Formación Continua de Labein, consisten en la capacitación bilingüe de la plantilla, la sostenibilidad de las condiciones adecuadas para desarrollar esta capacitación, y la proyección de la imagen pública de Labein como centro tecnológico avanzado, enfrentado al reto de una mayor integración en su entorno y en el marco bilingüe que la sociedad demanda en la actualidad.

Las acciones a poner en marcha en el trienio 1998-2000, se desarrollarán sobre todo en las áreas de imagen corporativa, comunicaciones externas e internas, capacitación lingüística de la plantilla y política lingüística para personal y becarios.

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Labein firmaron el año 1997 el acuerdo para impulsar este plan. El desarrollo actual del plan es bueno y se contempla con optimismo la realización de las actividades pendientes.

Consejo Asesor del Euskera / Plan General de Promoción del Uso del Euskera

El 28 de julio de 1998 el Consejo de Gobierno del Gobierno de Gasteiz aprobó el Plan General de Promoción del Uso del Euskera y decidió su presentación al Parlamento Vasco. Con anterioridad, en los Plenos del Consejo Asesor del Euskera de los días 20 y 24 de junio respectivamente, se aprobaron las comisiones de Desarrollo Legislativo y de Seguimiento del Plan y se procedió al nombramiento de sus integrantes. Para la designación de los miembros de las dos comisiones se tomaron en consideración a todos los componentes del Pleno del Consejo Asesor

del Euskera y de las distintas comisiones y, tras la correspondiente consulta, se eligieron tres miembros de cada comisión y seis del Pleno del Consejo, además de los cargos de presidente y secretario. La Comisión de Seguimiento se encargará de fijar los indicadores de evaluación para la medición del cumplimiento del Plan. Por su parte, la Comisión de Desarrollo Legislativo estará compuesta por expertos en temas legales; precisamente, el principal cometido de esta comisión será ofrecer asesoramiento legal para el desarrollo del Plan de ahora en adelante.

El IVAP en Internet

El Instituto Vasco de Administración Pública (HAEE-IVAP) ha creado la www.ivap.org. Se trata de una página de Internet para que los ciudadanos efectuen consultas. Recientemente se han introducido nuevos elementos.

De este modo, se da cuenta de los cursos organizados por la Administración y se ofrece información, renovada cada semana, sobre la oferta pública de empleo y las bolsas de trabajo. Caso de desearlo, se pueden recibir vía correo electrónico ofertas de empleo ajustadas al perfil del solicitante.

La dirección al efecto es webivap@ivap.es.

Otro apartado de la página web está relacionado con el lenguaje de la Administración y con la euskaldunización. A través de este capítulo se contribuye al afianzamiento y normalización del euskera en el campo administrativo. Existe, por ejemplo, un servicio de consulta para responder a las preguntas de quienes utilizan el euskera como lengua de trabajo. También en este caso se responde al cliente con la máxima celeridad posible, mediante fax o correo electrónico.

El servicio promueve el uso de una lengua de calidad pero, al mismo tiempo, de fácil comprensión.

En la página puede hallarse una lista con las direcciones de organismos públicos de toda Europa. La información disponible se ofrece en cuatro idiomas: euskera, castellano, francés e inglés.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

**Hizkuntza Politikarako
Sailordetza**
Wellingtongo Dukea, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)

Euskaraz Gaztelaniaz

Nombre y apellidos:.....

.....

.....

Dirección:

.....

Población:.....

Código:

País:

Tel.:

